

Inhalt

Vorwort	9
-------------------	---

I | Bestandsaufnahme

Anna Kinder / Sandra Richter Literatursoziologie der Übersetzung: <i>Übersetzernachlässe und Mehrfeldertheorie</i>	17
Breon Mitchell »Was wäre ich ohne meine Übersetzer«: <i>Die Sammlungen literarischer Übersetzerinnen und Übersetzer an der Lilly Library der Indiana University</i>	26
François Bordes Pfade der Übersetzung	37

II | Übersetzung und Wissenstransfer

Marie Luise Knott Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens <i>Wozu wir Übersetzernachlässe brauchen</i>	43
Albrecht Buschmann Die Leerstelle im Archiv <i>Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte</i>	55
Solange Arber Elmar Tophovens »transparentes Übersetzen« als Archivierung von Übersetzungsprozessen	64
Esther von der Osten Lautstärken / Forces de voix <i>Übersetzung und Tonarchiv</i>	77
Françoise Delignon Übersetzerinnen, Übersetzer und ihre Stimmen – ein Plädoyer für die Nutzung von Radioarchiven	91

III | Felder der Übersetzungstheorie

- Márcio Seligmann-Silva
Übersetzung als Methode des *Disothering*:
Zu einer kritischen Übersetzungstheorie. 105
- Robert Zwarg
»How he reads in English« – Adornos Unübersetzbarkeit . . . 117
- Elisabeth Backes und Artemis Alexiadou
Sprachkontaktforschung und
linguistische Übersetzungstheorien 130
- Andreas Mayer
Übersetzung und Übertragung
*Zur Geschichte und Theorie des Übersetzens
in der Psychoanalyse* 142
- Viviana Agostini-Ouafi
Pézard und Dante
*Traduktologische Selbstreflexion
als aktive hermeneutische Kritik* 154

IV | Übersetzung und Kulturpolitik

- Paweł Zajas
Sozialistische Transnationalität und Kulturpolitik
Südafrikanische Literatur in der DDR 169
- John Raimo
Übersetzen lektorieren, Lektorieren übersetzen:
Zum Übersetzungsprozess von Věra Linhartová
Diskurs über den Lift *im Suhrkamp Verlag*. 186
- Lydia Schmuck
Übersetzung als Dialektik
*Anneliese Botond und die lateinamerikanische Literatur:
das Beispiel Alejo Carpentier* 200

V | Computergestütztes Übersetzen und Digital Humanities

- Holger Fock
Übersetzungsprogramme und Literaturübersetzen –
geht das zusammen? 233
- Uwe Muegge
Terminologiemanagement
bei der Übersetzung kreativer Texte 255
- Andreas F. Kelletat
Das digitale *Germersheimer Übersetzerlexikon*
Konzeption und Perspektiven eines historisch-
sammelbiografischen Forschungs- und Editionsprojekts . . . 262

VI | Fallstudien

- Douglas Pompeu
Übersetzer im Dialog:
Spuren einer zwiesprachigen Kunst in den Nachlässen
von Erich Arendt und Curt Meyer-Clason 283
- Olaf Müller
»immer über die korrekte Wiedergabe
des Originals hinausgehen«
Zum Nachlass von Peter Chotjewitz und zu seinen
Übersetzungen von Giuseppe Fava und Dario Fo 309
- Anna Popova
Peter Urban als Übersetzer von Daniil Charms
Anmerkungen anhand der Materialien in seinem Nachlass . 327
- Clément Fradin
Paul Celans »zweites Sprechen«:
Einblicke in seine Übersetzungen von René Char
anhand seines Nachlasses (und dessen Grenzen) 334
- Ian Ellison
Auf der Suche nach Übersetzung
Der »deutsche Proust« im Nachlass von Eva Reichel-Mertens 357

Renata Makarska

- Die vielen Väter und Mütter des deutschen *Pan Tadeusz*
Hermann Buddensieg (1893-1976) im Archiv 372

Carla de Mojana di Cologna Renard

- Andrée Chedids *L'Enfant multiple*
Entwürfe aus Schreib- und Übersetzungsprozessen –
ein Beitrag zu einer genetischen Kritik 384

Helmut Galle

- »Verter o sagrado original [...] em meu amado idioma natal«
Die Übersetzung des »Faust« ins brasilianische Portugiesisch
und der Nachlass von Jenny Klabin Segall 400

Elsa Jaubert-Michel

- Armél Guerne und Novalis' *Hymnen an die Nacht*:
Wie man die Musik der Sprache übersetzt 418

Caroline Bérenger

- Jean Blot, der Avatar von Alexander Blok 432

Eric Leroy du Cardonnoy

- Der Nachlass von Lorand Gaspar
im IMEC und die Rilke-Übersetzungen:
Eine Übersetzung als Weggefährtin 441

Zu den Autorinnen und Autoren 454